

- ³ Кассирер Э. Избранное: Индивид и космос. М. ; СПб., 2000. С. 373.
- ⁴ Мелетинский Е. М. От мифа к литературе. М., 2002. С. 35.
- ⁵ Цит. по: Бройтман С. Н. Историческая поэтика : учеб. пособие. М., 2004. С. 91.
- ⁶ Леви-Стросс К. Структурная антропология. М., 1985. С. 206.
- ⁷ Цит. по: Рахматуллина Э. А. Метаязык поэзии Ю. Кузнецова в традициях мировой мифологии : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ижевск, 2004. С. 12.
- ⁸ Там же. С. 12.
- ⁹ Там же. С. 13.
- ¹⁰ Updike J. The Centaur. N. Y., 1963. P. 137.
- ¹¹ Ibid. P. 150. Здесь и далее цитаты из романа Дж. Апдайка даются в переводе автора статьи.
- ¹² Ibid. P. 231.
- ¹³ Ibid. P. 291.
- ¹⁴ Ibid. P. 137.
- ¹⁵ Ibid. P. 291.
- ¹⁶ Бахтин М. М. Образы телесного низа в романе Рабле // Бахтин М. М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса. М., 1990. С. 30.
- ¹⁷ Там же.

Е. А. Викулова, Е. И. Королёва

Методологические подходы к изучению экспрессивности языка

Вопросами экспрессивности языковых средств в настоящее время занимаются не только лингвисты, но и многие исследователи в других областях гуманитарного знания. Этот повышенный интерес обусловлен природой самого предмета изучения, ведь экспрессивность свойственна всем уровням языка, она способна выступать в коммуникативном акте как средство субъективного выражения отношения говорящего к содержанию или адресату речи, как отражение особенностей коллективного и индивидуального сознания. Экспрессивность как одно из свойств языковых единиц тесно связана с категорией эмоциональной оценки и в целом с выражением эмоций у человека¹. Несмотря на пристальное внимание к проблемам экспрессивности в стилистике и общей

лингвистике, в психоллингвистике, прагматическом лингвистике и когнитивной лингвистике, в теории значения и в теории межкультурной коммуникации, остается еще много аспектов этого явления, требующих дальнейших исследований.

В данной статье делается краткий обзор и анализ основных направлений изучения экспрессивности в лингвистике и некоторых смежных дисциплинах, представлены также некоторые результаты практического исследования, проведенного авторами.

Одним из основных научных трудов, в которых впервые были рассмотрены вопросы языковой экспрессивности, является книга Ш. Балли «Французская стилистика» (1909). Эта работа считается классической, к ней обращаются представители разных школ и направлений функциональной лингвистики, трактуя и развивая основные положения, изложенные автором. «По мнению Ш. Балли, — пишет В. Н. Телия, — понятие экспрессивной окраски имеет значение родового термина, который включает в себя видовые понятия — окраска эмоциональная, социальная, приемы интенсификации и образности, т. е. всевозможного рода приемы тропической мотивации»².

Имеются и другие толкования экспрессивности. Например, К. А. Долинин утверждает, что экспрессивная окраска не является родовым понятием, она является компонентом стилистического значения, определяет характер, интенсивность восприятия как стилистической, так и предметно-логической информации, содержащейся в знаке³. И. В. Арнольд отличает экспрессивный компонент значения от эмоционального, оценочного и стилистического компонентов и говорит о том, что их совпадение необязательно; присутствие одного из компонентов не влечет за собой обязательного присутствия всех остальных, и они могут встречаться в разных комбинациях⁴.

Таким образом, представляется возможным выделить две тенденции употребления термина «экспрессивность» в лингвистических исследованиях: 1) экспрессивность в широком значении (применительно к не-нейтральным единицам) и 2) экспрессивность в узком значении (применительно к определенному компоненту значения не-нейтральных слов).

В настоящее время явление языковой экспрессивности изучается средствами и методами различных лингвистических и междисциплинарных наук. В целом можно выделить три основных подхода к исследованию экспрессивности: лингвостилистический, семасиологический и (как интегрирующее описание) прагматически ориентированный.

В рамках лингвостилистического подхода исследуются закономерности выбора приемов и средств, способных соответствовать той или иной социально-ролевой или эмоционально-окрашенной интенции говорящего индивида как субъекта речи, а также описание и анализ выразительных и изобразительных средств языка⁵.

У семасиологического подхода к изучению экспрессивности есть много общего с лингвостилистическим. Наблюдаются совпадения предметов и методов исследования. И в рамках стилистики, и в рамках семасиологии изучаются слова, выражения, синтаксические конструкции, интонационные схемы, способные выражать эмоциональность речи. Но если в центре внимания описательной стилистики находится сама система выразительных средств, то главное внимание семасиологии сосредоточено на месте экспрессивных единиц в типологии значений, на организации самого экспрессивно окрашенного значения, на системообразующих связях экспрессивных единиц — синонимических, антонимических и др.

В прагмалингвистике, которая позиционируется как новая антропоцентрическая парадигма в языкознании, проблемы экспрессивности исследуются с точки зрения отношений субъекта речи к адресату, субъекта речи к действительности и т. п. Особо значимым здесь является использование языка с целью воздействия⁶.

При всем многообразии подходов и интерпретаций, в современном языкознании существует проблема выделения экспрессивности как общей категории. И в стилистике, и в семантике, и в прагматике экспрессивность рассматривается в характерных для данных областей знания категориальных пространствах. Такая многоаспектность в определенной мере лишает понятие экспрессивности своего собственного категориального основания. Если рассматривать проблему в целом, выделение категории на основании такого расплывчатого понятия как не-нейтральность представляется затруднительным. Также достаточно сложно определить

парадигму собственных средств выражения категориального значения, которые бы не выступали как дополнительные к дескриптивному содержанию. Большинство исследователей данной проблематики не используют термин «категория» по отношению к экспрессивности, они чаще говорят об экспрессивной функции языка и наличии специально предназначенных для ее реализации языковых единиц, а также об экспрессивности текста.

Экспрессивность лексических единиц языка глубоко и всесторонне анализируется в работах Н. А. Лукьяновой, Т. В. Матвеевой, Л. Г. Бабенко⁷. В центре внимания этих авторов находится экспрессивная лексика (типы экспрессивных слов, компонентная структура экспрессивов, определение их места в лексической системе языка и др.). Вопросами экспрессивных грамматических средств занимаются О. В. Александрова, Ю. М. Малинович, Т. А. Снегирева и др.⁸

В работах В. А. Масловой выразительность, экспрессивность рассматривается как общее свойство, общая функциональная характеристика текста. Значимость этого свойства текста обусловлена тем, что оно отображает эмоциональные процессы (чувственный тон, эмоции, аффекты, настроения), которые сопутствуют любой форме человеческой деятельности. Эмоциональный процесс, в свою очередь, — это переживание человеком своего отношения к предметам и явлениям объективной реальности. Это один из психологических механизмов специфического отражения мира и регуляции поведения человека в этом мире. Говоря о механизмах экспрессивности текста, В. А. Маслова отмечает, что экспрессивные средства оказывают непосредственное воздействие на сам процесс восприятия и понимания текста реципиентом и, тем самым, выступают в роли регулятора психической деятельности. Они концентрируют внимание реципиента на экспрессивно представленных в тексте предметах и явлениях, процессах и событиях, следовательно, повышают интенсивность и устойчивость восприятия. Концептуальная система языка, помимо понятийной основы, имеет социо-психо-культурную составляющую, которая не столько мыслится носителем языка, сколько переживается им. Она включает ассоциации, эмоции, оценки, национальные образы и коннотации, присущие данной культуре⁹.

Исследователи, работающие в рамках данной проблематики, рассматривают разные аспекты языковой экспрессивности, привлекая все больше материала для анализа. Значительным шагом на пути к пониманию природы этого явления представляется концепция денотативной (или внутренней) экспрессивности текста. Г. В. Вахитова, развивая эту концепцию, отмечает, что экспрессивность проявляется только в процессе «жизненного цикла» текста, включающего звенья «порождение — текст — понимание» или «замысел — текст — смысл». Одним из важных средств создания экспрессивности текста, по ее мнению, является особый слой лексики, денотативный компонент которой вызывает у реципиента эмоциональный отклик, например, *война, голод, убийство, уничтожение*¹⁰. Таким образом, фонд экспрессивных единиц пополняется системно-нейтральными единицами языка, способными эмоционально маркировать контекст за счет своего специфического смыслового содержания.

Среди исследователей проблем экспрессивности нет единого мнения относительно того, какие единицы языка и речи могут выражать/передавать экспрессивность. Экспрессивность выделяется на фонетическом, графическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом и текстовом уровнях языка. Также существует деление языковых единиц на те, которые реализуют в тексте внутриязыковую экспрессивность, и на те, которые реализуют контекстуальную экспрессивность (имеется в виду приобретение нейтральными единицами языка экспрессивного значения в определенном контексте). В связи с этим нужно отметить, что при наличии определенных классификаций экспрессивных средств нет полного системного описания их состава. Внимание ученых в основном сосредотачивается на экспрессивных лексических и синтаксических средствах.

Авторы настоящей статьи в своих исследованиях обратились к функционально-семантической природе экспрессивности. Специальное исследование, результаты которого были доложены на III Международной научно-практической конференции «Иностранные языки и литература в современном международном образовательном пространстве» (Екатеринбург, 2009), позволяет сделать вывод, что в языке может быть выявлено некое содер-

жательное единство со значением «экспрессивность»¹¹. Наличие такого единства обусловлено существованием в человеческом мышлении эмоционально-экспрессивного компонента¹². Значение экспрессивности в языке выражается разноуровневыми средствами, поэтому достаточно продуктивным методом их систематизации и функционального анализа является полевой подход. В качестве практического опыта применения методики функционально-семантического поля были проанализированы экспрессивные грамматические и лексико-грамматические средства английского языка, выявленные в фонограмме кинофильма «Bridget Jones's Diary». Была построена модель функционально-семантического поля, ядро которого составили междометия, усилительные частицы, модальные слова как наиболее частотные и специализированные на выражении экспрессивности языковые единицы. На периферию поля были вынесены разнообразные синтаксические конструкции и стилистические фигуры, посредством которых передается экспрессивность речи. К ним относятся экспрессивные словосочетания, сложные парантетические внесения, парцеллированные конструкции, эмфатические типы предложений (односоставные предложения, восклицательные предложения, императив, предложения с расщепленной синтаксической структурой, предложения с расчлененным вопросом, инвертированные структуры), вопросно-ответный ход, экспрессивное отрицание, повтор, параллелизмы, тавтологическое подлежащее, эллипсис, умолчание, пропуск членов предложения и др. Описываемая модель носит частный характер. Она построена на материале одного произведения и в рамках одного языка. Дальнейшая работа предполагает более широкий охват языкового материала с целью уточнения и детализации полевой структуры содержательного единства, выражающего экспрессивность. В теории функционально-семантического поля (ФСП) это считается необходимым, поскольку модель ФСП должна системно охватывать все средства языка, выражающие определенную семантику¹³.

¹ Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. С. 591.

² Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности / отв. ред. В. Н. Телия. М., 1991. С. 39.

³ Доппинг К. А. Стилистика французского языка. Л., 1978. С. 120.

- ⁴ Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М., 2006. С. 162.
- ⁵ См.: Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М., 2006; Брандес М. П. Стилистика немецкого языка. М., 1983; Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М., 1958; Долинин К. А. Стилистика французского языка. Л., 1978; Скребнев Ю. М. Основы стилистики английского языка. М., 2003.
- ⁶ См.: Маслова А. Ю. Введение в прагмалингвистику : учеб. пособие. М., 2008. С. 33.
- ⁷ См.: Лукьянова Н. А. Экспрессивная лексика разговорного употребления: проблемы семантики. Новосибирск, 1986; Матвеева Т. В. Лексическая экспрессивность в языке. Свердловск, 1986; Бабенко Л. Г. Обозначение эмоций в языке и речи. Свердловск, 1986.
- ⁸ См.: Александрова О. В. Проблемы экспрессивного синтаксиса. М., 1984; Малинович Ю. М. Экспрессия и смысл предложения: проблемы эмоционально-экспрессивного синтаксиса. Иркутск, 1989; Снегирева Т. А. Лекции по стилистической грамматике. Горький, 1977.
- ⁹ См.: Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику : учеб. пособие. М., 2008. С. 47.
- ¹⁰ Вахитова Г. В. Способы передачи внутренней экспрессивности текста (на материале юридической литературы на русском и английском языках) : дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2007. С. 86.
- ¹¹ Викулова Е. А., Королева Е. И. Функционирование экспрессивных грамматических и лексико-грамматических средств английского языка в художественной речи // Иностранные языки и литература в современном международном образовательном пространстве : сб. материалов III Междунар. науч.-практ. конф. Екатеринбург, УГТУ—УПИ, 2009.
- ¹² См.: Бондарко А. В. Грамматическое значение и смысл. Л., 1978. С. 4.
- ¹³ Бондарко А. В. Теория функциональной грамматики. М., 2003. С. 51.

С. В. Грецова

Особенности актуализации переводческих псевдоэквивалентов

В современном переводоведении качество выполненного перевода оценивается с помощью таких понятий, как переводческая эквивалентность и адекватность. Однако до сих пор не наблюдается терминологической упорядоченности и однозначного трактования этих понятий. Разные ученые рассматривают переводческую эквивалентность и адекватность по-разному: на уровне языкового